

RAPPORT D'ÉVALUATION DE L'UNITÉ

CERC - Centre d'études et de recherches
comparatistes

SOUS TUTELLE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES :

Université Sorbonne Nouvelle - Paris 3

CAMPAGNE D'ÉVALUATION 2023-2024
VAGUE D



Au nom du comité d'experts :

Yvan Daniel, président du comité

Pour le Hcéres :

Stéphane Le Bouler, président par intérim

En application des articles R. 114-15 et R. 114-10 du code de la recherche, les rapports d'évaluation établis par les comités d'experts sont signés par les présidents de ces comités et contresignés par le président du Hcéres.

Pour faciliter la lecture du document, les noms employés dans ce rapport pour désigner des fonctions, des métiers ou des responsabilités (expert, chercheur, enseignant-chercheur, professeur, maître de conférences, ingénieur, technicien, directeur, doctorant, etc.) le sont au sens générique et ont une valeur neutre.

Ce rapport est le résultat de l'évaluation du comité d'experts dont la composition est précisée ci-dessous. Les appréciations qu'il contient sont l'expression de la délibération indépendante et collégiale de ce comité. Les données chiffrées de ce rapport sont les données certifiées exactes extraites des fichiers déposés par la tutelle au nom de l'unité.

MEMBRES DU COMITÉ D'EXPERTS

Président : M. Yvan Daniel, Université Clermont Auvergne

Experts : Mme Anne Duprat, Université de Picardie Jules Verne
M. François Géral, Université de Lyon (représentant du CNU)

REPRÉSENTANT DU HCÉRES

M. Yves Clavaron

REPRÉSENTANTE DES ÉTABLISSEMENTS ET ORGANISMES TUTELLES DE L'UNITÉ DE RECHERCHE

Mme Capucine Boidin-Caravias, Université Sorbonne Nouvelle

CARACTÉRISATION DE L'UNITÉ

- Nom : Centre d'études et de recherches comparatistes
- Acronyme : CERC
- Label et numéro : UR 172
- Composition de l'équipe de direction : M. Emmanuel Bouju (directeur), et le Bureau d'équipe

PANELS SCIENTIFIQUES DE L'UNITÉ

SHS Sciences humaines et sociales
SHS5 Cultures et productions culturelles

THÉMATIQUES DE L'UNITÉ

Les travaux de l'unité portent sur le comparatisme dans les domaines littéraires et culturels, à travers trois axes thématiques. Le premier développe une réflexion de littérature générale et comparée, aussi bien méthodologique que théorique, et interroge la question des corpus dans cette discipline. Le deuxième propose une approche plus spécialement consacrée aux rapports entre littérature, histoire et politique, et favorise l'interdisciplinarité (histoire, anthropologie, sciences politiques, philosophie, économie, notamment). Le dernier, dans une perspective linguistique et traductologique, porte sur les transferts littéraires et culturels, sur les traductions et la circulation des textes dans les littératures contemporaines en contexte mondial.

HISTORIQUE ET LOCALISATION GÉOGRAPHIQUE DE L'UNITÉ

Le CERC (Centre d'Études et de Recherches Comparatistes, UR 172) est l'une des trois seules unités de recherche françaises dont les travaux sont entièrement consacrés à la littérature comparée — avec les équipes de Sorbonne Université et de Paris-Nanterre.

Les activités du CERC sont localisées à la Sorbonne, 17, rue de la Sorbonne à Paris (bureau), ainsi qu'à la Maison de la Recherche de la Sorbonne Nouvelle, située 4 rue des Irlandais, et dans le nouveau Campus Nation.

ENVIRONNEMENT DE RECHERCHE DE L'UNITÉ

Le CERC participe aux activités structurantes de la Sorbonne Nouvelle : dans le cadre du projet d'établissement, avec le séminaire « Contemporanéités des littératures » soutenu par la Commission de la Recherche (sur la période 2021-2024), ou encore à travers les partenariats du projet « Frictions des langues », sur le multilinguisme et la traduction, lancé en 2021 avec la Cité des Écritures et l'équipe Prismes (Langues, Textes, Arts et Cultures du Monde anglophone, UR 4398).

En collaboration avec l'École Doctorale 120 « Littérature française et comparée », l'équipe participe à l'initiation et à la formation à la recherche en Master et en Doctorat.

Le CERC participe au groupe de pilotage du projet LEA (« Lire en Europe Aujourd'hui ») qui regroupe quinze universités européennes. Il participe actuellement à la constitution de l'ERA (« Epimodernist Research Alliance ») en tant que membre fondateur.

L'UR inscrit certaines de ses activités dans trois GIS (Groupement d'Intérêt Scientifique), au sein desquels plusieurs de ses membres assument des responsabilités de direction ou de conseil scientifique : le GIS Institut du Genre, le GIS Euro-Lab et le GIS Asie. Elle participe par ailleurs activement à la direction et à l'animation de plusieurs sociétés savantes, la SFLGC (Société Française de Littérature Générale et Comparée), la SATOR (Société d'Analyse de la Topique Romanesque), la SIRFF (Société Internationale de Recherches sur la Fiction et la Fictionnalité) par exemple.

Le CERC bénéficie du soutien de l'Institut Universitaire de France, à travers deux programmes senior : « Population fictionnelle » sur la période 2020-2025 (renouvellement), « Littérature à crédit. Paradigme fiduciaire et roman européen contemporain » sur la période 2020-2023.

EFFECTIFS DE L'UNITÉ : en personnes physiques au 31/12/2022

Catégories de personnel	Effectifs
Professeurs et assimilés	6
Maitres de conférences et assimilés	9
Directeurs de recherche et assimilés	0
Chargés de recherche et assimilés	0
Personnels d'appui à la recherche	1

Sous-total personnels permanents en activité	16
Enseignants-chercheurs et chercheurs non permanents et assimilés	9
Personnels d'appui non permanents	0
Post-doctorants	0
Doctorants	41
Sous-total personnels non permanents en activité	50
Total personnels	66

RÉPARTITION DES PERMANENTS DE L'UNITÉ PAR EMPLOYEUR : en personnes physiques au 31/12/2022. Les employeurs non tutelles sont regroupés sous l'intitulé « autres ».

Nom de l'employeur	EC	C	PAR
Université Paris 3	15	0	1
Autres	0	0	0
Total personnels	15	0	1

AVIS GLOBAL

Le CERC est l'une des trois seules unités en France dont les travaux de recherche sont centrés sur la littérature générale et comparée. Elle cultive des spécificités fortes, grâce à la variété des domaines linguistiques étudiés, en particulier extra-européens — notamment asiatiques —, et à une perspective diachronique large, de l'Antiquité à l'extrême contemporain.

Le CERC est une unité d'excellence, de niveau international, comme le montrent ses nombreuses collaborations avec des institutions étrangères (par exemple avec l'Université de Chicago ou l'Université Brown à Providence), les conférences de ses membres à l'étranger ou l'accueil de chercheurs invités, ainsi que le nombre de ses doctorants internationaux. Les membres de l'unité ont par ailleurs des responsabilités éditoriales dans des revues internationales, notamment *Études littéraires* (Québec), *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, *Art Research of Ukraine*, ou *Lettres Romanes* (Université de Louvain-la-Neuve, Belgique).

Sa politique scientifique est cohérente et se fonde sur des points forts comme les approches théoriques et méthodologiques de la discipline, les rapports entre littérature et sciences humaines (histoire ou économie par exemple) ou la traductologie. Pour mieux tirer parti de ses atouts, et notamment de ses travaux sur des thématiques rares ou émergentes, l'unité gagnerait à mobiliser ses forces collectivement afin de s'engager dans la réponse à des appels à projet compétitifs qui lui permettraient de conforter ses partenariats nationaux et internationaux.

La production scientifique du CERC a été très active, souvent chez des éditeurs prestigieux : 173 articles de revue, 91 communications dans des colloques ou congrès, dix ouvrages et 23 numéros de revue dirigés ou co-dirigés, 26 ouvrages personnels et 104 chapitres d'ouvrages publiés, ainsi que cinq notices ont ainsi été déposés dans HAL pour la période considérée. Environ 15 % des articles sont publiés en langues étrangères. Un soutien spécifique du laboratoire à la traduction pourrait permettre d'augmenter encore cette proportion.

La gouvernance de l'unité a progressé dans le sens de la collégialité, notamment grâce à la création d'un bureau associant à parts égales professeurs, maîtres de conférences et doctorants. Les doctorants sont parfaitement intégrés à la vie de l'unité, représentés dans le bureau de l'unité et les instances de l'École Doctorale. Ils participent activement à la revue TRANS- et à la préparation de certaines manifestations scientifiques.

Le CERC a participé à plusieurs actions originales et de grande qualité en direction de la société, par exemple à travers sa collaboration avec l'Association Retour d'image. Cinéma et Handicap, en 2021. Certains de ses membres jouissent d'une exposition médiatique régulière. Toutefois, la communication scientifique de l'unité, en particulier en direction du grand public, pourrait donner lieu à une politique plus concertée et encore plus active.

La question de la localisation de l'unité constitue un point d'attention, le CERC ayant perdu trois bureaux (à la

Sorbonne et à la Maison de la Recherche). Il serait nécessaire que l'unité retrouve dans la Maison de la Recherche un espace de travail approprié. Dans le même sens, on regrette vivement le démantèlement de la bibliothèque de littérature comparée rattachée au CERC et située au 17 rue de la Sorbonne, car elle constituait un fonds historique unique pour tous les chercheurs de la discipline.

ÉVALUATION DÉTAILLÉE DE L'UNITÉ

A - PRISE EN COMPTE DES RECOMMANDATIONS DU PRÉCÉDENT RAPPORT

L'unité a pris part à plusieurs projets permettant d'intégrer davantage l'équipe aux activités structurantes de l'établissement et a maintenu et consolidé ses partenariats dans ce cadre — par exemple avec l'équipe Prismes ou la Cité des Écritures. Elle a développé ses actions de formation à la recherche et participe aux instances de l'École Doctorale 120. Le soutien à la publication des thèses a été constant.

La composition des instances de direction du CERC a été rééquilibrée, grâce à une meilleure association des maîtres de conférences et à de nouvelles répartitions des responsabilités.

L'unité a travaillé à une meilleure coordination de ses activités et de ses partenariats, notamment par le biais des programmes de l'Institut Universitaire de France. Toutefois, l'organisation de ses collaborations et de ses réseaux, tant nationaux qu'internationaux, reste encore assez peu lisible et peine à fédérer ses multiples orientations de recherches.

Les recommandations concernant le site web de l'unité n'ont pas été prises en compte.

B - DOMAINES D'ÉVALUATION

DOMAINE 1 : PROFIL, RESSOURCES ET ORGANISATION DE L'UNITÉ

Appréciation sur les objectifs scientifiques de l'unité

Les trois axes de recherches, à la fois thématiques et problématiques, structurent clairement les principales activités de l'unité, et ont évolué de façon pertinente sur la période — notamment compte tenu des nouveaux recrutements. Ces grandes orientations, dont les perspectives et les enjeux restent très larges, gagneraient sans doute à être précisées et explicitées en mettant en avant des objectifs scientifiques intermédiaires plus visibles.

Appréciation sur les ressources de l'unité

L'unité dispose de ressources budgétaires récurrentes stables, mais les soutiens financiers externes sont réduits en dehors des deux projets IUF portés sur la période, faute de réponse à des appels à projets d'envergure. La perte de plusieurs locaux attribués à l'unité, aussi bien à la Maison de la Recherche qu'à la Sorbonne, constitue un point d'attention préoccupant car elle est de nature à porter atteinte à la visibilité et à l'attractivité du CERC.

Appréciation sur le fonctionnement de l'unité

Le CERC est particulièrement attentif aux règles et aux bonnes pratiques concernant la parité, l'accessibilité, la non-discrimination et l'éthique scientifique. Le renouvellement des instances de direction de l'équipe a permis une plus grande participation des maîtres de conférences, par la modification de la composition du bureau, et a favorisé leurs engagements dans différentes responsabilités (Relations internationales, Comité d'éthique, Mission handicap, par exemple).

1/ L'unité s'est assigné des objectifs scientifiques pertinents.

Points forts et possibilités liées au contexte

L'équipe entend à juste titre favoriser les activités associant excellence scientifique et « inclusivité », en privilégiant les travaux qui associent enseignants-chercheurs et doctorants dans le cadre de synergies avec les projets de l'établissement ou avec différents partenaires, locaux, nationaux et internationaux. Cette orientation est confirmée, comme l'atteste le portfolio, à travers plusieurs projets : label « Projet d'établissement » du

programme « Contemporanéités des littératures », sélection du projet « Friction des langues » par la Cité des Écritures, par exemple.

Les projets dont les thématiques sont jugées novatrices sont favorisés, y compris pour leurs financements, par exemple sur « Littératures et économie » ou « Humanités médicales ».

La taille modeste de l'équipe (seize membres titulaires) est de nature à favoriser les concertations.

Points faibles et risques liés au contexte

L'unité peut encore renforcer la lisibilité de son projet scientifique, en fédérant autant que possible les initiatives et les productions individuelles.

Les thématiques de recherches les plus novatrices sont paradoxalement assez peu mises en avant, en particulier pour ce qui concerne « Littérature et économie » et « Humanités médicales ».

2/ L'unité dispose de ressources adaptées à son profil d'activités et à son environnement de recherche et les mobilise.

Points forts et possibilités liées au contexte

Le CERC dispose de la part de l'établissement d'un financement budgétaire récurrent stable (en légère augmentation depuis 2017 pour atteindre 32 k€ en 2023).

Des financements complémentaires ont été obtenus, dans le cadre des programmes de l'Institut Universitaire de France et de soutiens divers : 4 k€ de la Commission de la Recherche pour « Contemporanéités des littératures », 3 k€ de la Cité des Écritures pour « Frictions des langues ».

Points faibles et risques liés au contexte

Les soutiens financiers hors budget récurrent et hors programme Institut Universitaire de France restent modestes et ponctuels.

La redistribution des locaux suite à l'ouverture du Campus Nation a été défavorable à l'unité, qui a perdu le bureau de la Maison de la Recherche et a vu ses bureaux du 17, rue de la Sorbonne passer de trois à un.

3/ Les pratiques de l'unité sont conformes aux règles et aux directives définies par ses tutelles en matière de gestion des ressources humaines, de sécurité, d'environnement, de protocoles éthiques et de protection des données ainsi que du patrimoine scientifique.

Points forts et possibilités liées au contexte

Le CERC respecte la parité homme-femme.

Il porte une attention particulière, en lien avec la Mission handicap de l'établissement, au développement de sa politique d'accessibilité, notamment dans le cadre des formations doctorales.

Pour ce qui concerne l'éthique scientifique, le CERC a mis en place un référent et différents protocoles : contrôle numérique du plagiat, signature d'une charte pour le doctorat et la recherche, participation au comité d'éthique de l'établissement, revues à comité de lecture favorisées, etc.

L'unité commence à prendre en considération l'importance des risques environnementaux, en particulier concernant le coût écologique des missions de longue distance.

Points faibles et risques liés au contexte

La dissolution de la bibliothèque de littérature comparée, qui était située escalier C au 17, rue de la Sorbonne, constitue une perte pour le patrimoine scientifique dont le CERC avait la garde.

Les questions environnementales ne sont pas encore assez prises en compte, d'autant que les activités hors Europe de l'unité sont nombreuses.

DOMAINE 2 : ATTRACTIVITÉ

Appréciation sur l'attractivité de l'unité

Les activités et l'attractivité du CERC ont été maintenues à un excellent niveau dans la période (en dépit du confinement dû à l'épidémie de COVID), tant qualitativement que quantitativement. L'attractivité doctorale

est confirmée, même si le nombre d'inscriptions apparaît en diminution du fait des limites désormais imposées par les règles de l'École Doctorale. De nombreuses collaborations, aux niveaux européen comme extra-européen, permettent à l'unité de consolider son très bon rayonnement international.

- 1/ *L'unité est attractive par son rayonnement scientifique et s'insère dans l'espace européen de la recherche.*
- 2/ *L'unité est attractive par la qualité de sa politique d'accompagnement des personnels.*
- 3/ *L'unité est attractive par la reconnaissance de ses succès à des appels à projets compétitifs.*
- 4/ *L'unité est attractive par la qualité de ses équipements et de ses compétences techniques.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les quatre références ci-dessus

Le CERC fait preuve d'un réel dynamisme dans l'organisation d'événements scientifiques, avec 26 colloques internationaux, dont certains avec des universités prestigieuses comme l'Université de Chicago, « La fiction change-t-elle le monde ? » ou Brown University « Narratives of Debt » en 2019. Certains colloques ont été organisés à l'étranger comme « Literary Circulations in South Asia : Producing, Translating and Preserving Texts », dans le cadre du projet DELI à l'Institut français de Pondichéry en 2018.

On dénombre 79 conférences invitées pour les membres du CERC dans des universités françaises, mais aussi européennes : Gand, Kent, Porto, Trieste, Saint-Pétersbourg ; nord-américaines : Johns Hopkins, Berkeley, New York University, Laval, ou asiatiques : Kyoto, Shanghai, Calcutta.

Les membres de l'équipe assument des responsabilités éditoriales dans des revues ou des collections reconnues, comme la revue *América. Cahiers du CRICCAL*, aux Presses de la Sorbonne Nouvelle ou la revue *Études littéraires* (Québec et site erudit.org), ou des directions ou co-directions de collection : « Littérature, histoire, politique » et « Littératures étrangères » aux éditions Classiques Garnier ; la collection « Tolkien », chez Christian Bourgois éditeur ; la collection « Identités, Genres, Sexualités » à L'Harmattan. Ils sont membres du comité de rédaction ou scientifique de revues comme la *Revue de Littérature comparée*, *Zeitschrift für Französische Sprache und Literatur*, la revue *Art Research of Ukraine*, *Lettres Romanes* (Université de Louvain-la-Neuve, Belgique).

Les membres du CERC ont participé à des activités d'évaluation dans différentes instances, nationales comme le Hcéres, ou internationales comme le FNRS (Belgique), le CRSH (Canada), le NOSR (Pays-Bas), le Fonds National de la Recherche du Luxembourg, ou le Fonds national chinois pour la traduction des ouvrages SHS.

Les membres de l'unité participent à la vie des sociétés savantes : vice-présidence SFLGC (Société Française de Littérature Générale et Comparée), direction adjointe du GIS Institut du Genre, présidence de la Société internationale des recherches sur la fiction et la fictionnalité (SIRFF/ISFFS), présidence du Réseau euroafricain de recherches sur les épopées (REARE).

Les membres du CERC ont été lauréats de prix : Prix Anna de Noailles de l'Académie française, Prix Hélène et Victor Barbour en critique littéraire et esthétique, Université de Genève, ou ont reçu des titres prestigieux comme Doctorat Honoris causa de l'Université de Chicago. Deux de ses titulaires sont membres senior de l'Institut Universitaire de France.

L'UR montre une excellente attractivité doctorale avec 163 inscrits pendant la période, 41 au 31 décembre 2022, dont dix-neuf thèses en cotutelle internationale. La participation aux activités des séminaires a été favorisée (séminaire directeur et TRANS-), la mobilité est soutenue, notamment grâce au cofinancement de certaines missions.

Les enseignants-chercheurs bénéficient du soutien matériel de l'établissement (décharge horaire, matériel).

L'unité a invité des chercheuses et chercheurs de renom, comme Matthew Reynolds (Oxford U.), Mauricio Electorat (U. Diego Portales, Santiago du Chili), Antonio Bibó (Université de Trento), Emily Apter (NYU), Frederik Tjistrup (Copenhague), Ben Hutchinson (University of Kent), par exemple.

Le CERC a développé sa stratégie de science ouverte, avec le référencement sur HAL, le recours grandissant aux publications sur fabula.org (à l'instar des Actes du XLIII^e Congrès de la SFLGC), les éditions disponibles sous licence Creative Commons, comme celle des Nouveaux fragments d'un discours théorique (voir le portfolio). La revue TRANS- est en OpenEdition.

L'UR a participé avec succès à la réponse à un appel à projet à financement européen (KA220-HED - Cooperation partnerships in higher education, Commission européenne) : « Lire en Europe Aujourd'hui » / « *Reading Communities* », associant quinze universités (France, Portugal, Hongrie, Belgique, Espagne, République tchèque, Suisse, Italie).

Points faibles et risques liés au contexte pour les quatre références ci-dessus

L'unité n'a pas présenté de réponse à des appels à projets compétitifs de type ANR ou ERC. Ce manque nuit à son rayonnement et la prive de moyens importants, et notamment de la possibilité de recruter des doctorants et postdoctorants sur projet financé.

DOMAINE 3 : PRODUCTION SCIENTIFIQUE

Appréciation sur la production scientifique de l'unité

La production de l'unité s'est maintenue à un excellent niveau malgré la perturbation du rythme des publications, colloques et partenariats internationaux occasionnée par la crise sanitaire. Elle est de très bonne qualité, diversifiée et cohérente, et bénéficie d'une bonne diffusion nationale et internationale. La présence numérique des produits de la recherche est satisfaisante. La part des articles de revue à comité de lecture soumis à évaluation en double aveugle est en augmentation dans la production (47 % des articles et chapitres d'ouvrages, pour 28 % en 2018).

- 1/ La production scientifique de l'unité satisfait à des critères de qualité.*
- 2/ La production scientifique de l'unité est proportionnée à son potentiel de recherche et correctement répartie entre ses personnels.*
- 3/ La production scientifique de l'unité respecte les principes de l'intégrité scientifique, de l'éthique et de la science ouverte. Elle est conforme aux directives applicables dans ce domaine.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Le contexte monodisciplinaire du CERC, qui est l'une des trois équipes de recherche françaises consacrées uniquement à la recherche en littérature comparée, est un point fort dans la mesure où il met ses membres en état d'explorer l'ensemble des champs de la spécialité, et de lui donner son maximum d'extension aussi bien du point de vue de la formation des outils théoriques — l'un des champs de recherche historiquement privilégiés par le CERC — que du point de vue des aires linguistiques et géographiques explorées.

Les deux listes des produits déposés en annexes font état d'un volume considérable de productions : 173 articles de revue, 91 communications dans des congrès, dix ouvrages et 23 numéros de revue dirigés ou co-dirigés, 26 ouvrages personnels et 104 chapitres d'ouvrages publiés, ainsi que cinq notices ont ainsi été déposés dans HAL pour la période considérée. On apprécie notamment la description des colloques et journées d'étude co-organisées par les membres de l'équipe (Annexe 1. « Activités des membres de l'équipe »), ainsi que la liste des travaux, tous remarquables, réunis dans le Portfolio.

Du point de vue thématique, la production se répartit de façon souple autour des axes, certes assez généraux, définis dans le prolongement du précédent contrat. L'unité participe à la réflexion sur l'évolution théorique et méthodologique générale de la discipline dans le domaine francophone — on note ainsi, outre l'organisation

prévue en 2024 par deux jeunes chercheuses (dont l'une récipiendaire de deux prix de thèse) d'une manifestation intitulée « États généraux de la littérature comparée » à l'Université de Lausanne, et la codirection du Dossier « Université invitée : Genève » dans la Revue de littérature générale et comparée TRANS-, n° 26, 2021. Les projets IUF « Populations fictionnelles » (2015-2020, prolongé 2020-2025) et « Littérature à crédit. Paradigme fiduciaire et roman européen contemporain » ont associé à leurs programmes plusieurs membres de l'équipe, notamment dans l'organisation du XLIII^e Congrès de la SFLGC consacré aux « Populations Fictionnelles » en 2021. Les travaux sur les aires linguistiques et géographiques d'Asie spécifiques à l'unité ont été développés, notamment en ce qui concerne la Chine, le sous-continent indien et le Japon, ainsi que la Russie. Ce choix s'avère généralement judicieux du point de vue de la cohérence thématique des travaux produits, sans pour autant nuire à l'expression des autres courants théoriques représentés dans l'unité : implication des membres de l'équipe dans le GIS Institut du Genre, établissement du réseau Epimodernist Research Alliance, participation au programme « Humanités médicales », et montage du projet « Friction des langues » illustrant l'engagement de l'équipe dans la réflexion comparatiste sur le multilinguisme et la traduction.

On note également, par rapport au contrat précédent, une proportion stable, même si elle pourrait sans doute être augmentée, de travaux publiés en langues autres que le français (essentiellement anglais et italien, ponctuellement espagnol), y compris en dehors des aires linguistiques asiatiques naturellement privilégiées par la spécialité de quatre des enseignants-chercheurs de l'équipe. En ce qui concerne par exemple les articles de revues, 27 titres sur les 173 recensés en annexe 3, soit 15 % environ, sont publiés en langue étrangère. L'ensemble des moyens de diffusion fait état d'un rayonnement national et international de qualité, signalé par la publication dans des revues bien référencées (Revue de Littérature comparée, Compar(a)ison: an international journal of comparative literature, Revistas Epicas...) et des maisons d'édition souvent prestigieuses (Princeton UP, Palgrave-MacMillan, Hong Kong University Press). On relève par exemple, dans cette catégorie, la publication en anglais du collectif Can Fiction Change the World (Oxford, 2023). Les partenariats internationaux ont abouti à une bonne diffusion des produits de la recherche ; cependant la recommandation déjà formulée en 2018 d'une politique plus ambitieuse d'aide à la traduction des publications, reste d'actualité.

Enfin, la présence des travaux produits dans les médias numériques, dont les ressources restaient encore sous-exploitées lors du précédent contrat, a été affirmée, notamment à travers la revue TRANS- dirigée par les doctorants du CERC avec son soutien financier. Outre la publication dans cette revue d'un séminaire de doctorants (Hors la loi, séminaire 2018-2020), mis en valeur dans le portfolio, on note également la publication sous licence Creative Commons du collectif édité par Codicille (Québec), « Nouveaux fragments d'un discours théorique. Un lexique littéraire », qui témoigne de la participation de l'équipe à l'ouverture au public des produits de la science.

Du point de vue éthique, la production scientifique de l'unité se conforme aux principes de l'intégrité scientifique, comme en témoigne la bonne proportion (47 %) des articles de revue soumis à l'évaluation extérieure en double aveugle.

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

Seuls huit des doctorants ont répondu à l'enquête sur les produits de la recherche, pour une unité qui a dirigé 170 thèses pendant la période. Cela rend difficile l'appréciation de leur participation effective à la vie de l'équipe, en dehors des jeunes chercheurs bien représentés dans les productions collectives.

DOMAINE 4 : INSCRIPTION DES ACTIVITÉS DE RECHERCHE DANS LA SOCIÉTÉ

Appréciation sur l'inscription des activités de recherche de l'unité dans la société

Les rédacteurs du rapport sont dans le vrai lorsque, d'une formule synthétique, ils évoquent une activité « sporadique, mais diversifiée et sensible ». S'ils mettent en évidence le dynamisme de tel ou tel membre du CERC, les partenariats noués avec l'univers extra-académique sont souvent ponctuels ou embryonnaires, et ne relèvent pas suffisamment d'actions coordonnées.

- 1/ *L'unité se distingue par la qualité et la quantité de ses interactions avec le monde non académique.*
- 2/ *L'unité développe des produits à destination du monde culturel, économique et social.*
- 3/ *L'unité partage ses connaissances avec le grand public et intervient dans des débats de société.*

Points forts et possibilités liées au contexte pour les trois références ci-dessus

Parmi les points forts, on soulignera l'orientation d'une part importante des recherches menées au sein du CERC sur des thématiques en prise directe sur les réalités sociales au sens le plus large.

Un exemple de retombée sociétale légitimement mis en avant par le DAE est le projet « Friction des langues » : au croisement de l'analyse théorique et empirique, il s'agit notamment de prendre en compte la variété des situations engendrées par la co-présence (harmonieuse ou conflictuelle) de multiples langues au sein de l'espace français, européen ou encore latino-américain. Cet élargissement du champ de la réflexion universitaire s'effectue en direction d'écrivains, de traducteurs ou interprètes, d'artistes plasticiens, ou encore de musiciens, avec des partenaires français comme l'association L'Intermède (Ass. Loi 1901).

Ce projet mobilise également diverses entités européennes, parmi lesquelles IAWIS [International Association of Word and Image Studies], destiné à promouvoir l'étude des rapports entre texte et image, MHIC-Lab [Medical Humanities in Context], collectif issu d'une collaboration entre la Sorbonne Nouvelle et Durham University visant à étudier, dans un cadre universitaire, mais aussi à destination d'un public élargi de non-spécialistes, les interactions avec les institutions médicales, ou encore l'Associazione Baco – Botteghe delle Arti Contromano, qui vise à favoriser les échanges internationaux autour des pratiques théâtrales, musicales et éducatives.

Mentionnons également une étude concernant la crédibilité des récits de vie des réfugiés, effectués par ces derniers auprès de l'OFPRO (Office français de protection des réfugiés et apatrides) et de la CNDA (Cour nationale du droit d'asile) ; s'inscrivant dans le cadre du programme IUF sur le « paradigme fiduciaire », elle rejoint les réflexions sur la fiction depuis longtemps au cœur des activités de recherche du CERC.

Parmi les produits destinés au monde socio-économique, on mentionnera l'appui en faveur du développement de la traduction en français d'œuvres étrangères, à l'image de la participation d'un membre du CERC au Fonds Sylvie Gentil, hébergé par ATLAS (Collège international des traducteurs littéraires) et destiné à soutenir les traductions de littérature chinoise.

Le souci de médiatisation des activités de recherche par les canaux écrits, mais aussi audio ou audiovisuels, est également présent, tout au moins chez certains membres de l'équipe qui bénéficient d'une belle exposition : entretiens radiophoniques (France Culture, France Inter, RTBF) ou télévisés (Canal Plus, France TV5, Canal 22 au Mexique), chroniques dans des revues littéraires ou culturelles, et même des journaux à large spectre tels que Le Nouveau Magazine Littéraire, Télérama, Le Monde, Le Figaro, ou Le Parisien.

Le CERC a noué des partenariats ponctuels sous forme de conférences avec l'Institut Cervantes (Ambassade d'Espagne en France), la Maison de l'Amérique latine, l'Instituto de México (Ambassade du Mexique en France), la Maison de la poésie et de la littérature, l'Institut du Tout-monde, le Festival des Cultures juives de Paris, le Musée Juif de Bruxelles, la Fondation pour la Mémoire de la Shoah, la Maison Heinrich Heine – Fondation de l'Allemagne, etc. Il est aussi question d'évènements se déroulant en province — par exemple dans le cadre des Rencontres « Recherche et création » du Festival d'Avignon, en partenariat avec l'ANR — ou à l'étranger — « Nuit des idées » organisée à l'Institut français de Barcelone en 2018. On citera également, dans cette perspective, l'organisation de rencontres avec des écrivains, à l'image de cette manifestation qui s'est déroulée à l'Institut français de Londres les 15-17 mai 2018 dans le cadre du Festival Beyond Words : soutenue par Bureau du Livre et réalisée en collaboration avec les éditions Verticales, elle a donné lieu à une publication, l'année suivante.

Plusieurs membres du CERC ont également noué des liens personnels avec le monde artistique qui se sont traduits par des collaborations concrètes (performance critique autour de Carmen avec la mezzo-soprano Marianne Seleskovitch, conférence-performance avec la graphiste Armelle Trouche autour de L'Odyssée, participations à des livres d'artistes). De même, le colloque organisé en 2019 sur le thème « Fécondité du haïku dans la création contemporaine », en collaboration avec les éditions parisiennes Pippa, a largement mobilisé, par-delà la communauté des chercheurs, des créateurs de toute obédience (écrivains, arts plastiques, musiciens...), à travers une multiplicité de supports (photo, vidéo, réseaux sociaux...).

Occupant un créneau original, on citera également l'apport d'un enseignant-chercheur du CERC à l'exploitation du fonds d'archives Tolkien pour le « Christopher Tolkien Estate », structure juridique chargée de gérer l'ensemble des droits en lien avec son œuvre et ses biens intellectuels. Ce travail est mené en parallèle à une vaste entreprise de révision des traductions françaises du célèbre auteur britannique, de nature à toucher un vaste public non-universitaire.

Parmi les ouvrages de vulgarisation, on saluera aussi la parution d'un Grand manuel de langue et civilisation arabes chez A. Colin, avec plateforme d'apprentissage numérique (2022).

On mentionnera enfin une belle mise en pratique des Disability studies sous la forme d'une collaboration avec l'Association Retour d'image. Cinéma et Handicap, qui questionne depuis 20 ans les représentations du handicap tout en favorisant l'inclusion des personnes concernées à travers le partage d'expériences cinématographiques. D'où ce workshop organisé en avril 2021 autour de la notion d'audiodescription que ses artisans veulent annualiser pour promouvoir la réalisation concrète, par des étudiants, de l'audiodescription d'un film destiné à une projection-débat (un partenariat avec la Filmothèque du Quartier Latin est envisagé). De même, le CERC a collaboré avec l'International Visual Theatre de Paris, spécialisé dans la création et la traduction en langue des signes.

Points faibles et risques liés au contexte pour les trois références ci-dessus

À l'échelle de la vie du CERC et même de son dernier quinquennal, le projet « Friction des langues », qui se veut ancré dans la cité, voire dans le quartier où travaillent au quotidien les enseignants-chercheurs concernés, est récent : lancé officiellement en avril 2021, il est surtout animé par des représentants de la jeune génération, d'où le caractère encore embryonnaire des initiatives et la place plus importante accordée à la prospective qu'aux réalisations. La volonté de pérenniser certaines activités en actualisant le principe d'un colloque annuel qui ferait intervenir musiciens, écrivains, plasticiens et cinéastes, ou en organisant des ateliers de traduction en collaboration avec des traducteurs professionnels et des écrivains, occasion inédite, est-il affirmé, de « problématisation par l'expérience » (Portfolio, p. 11), est encore à l'état d'ébauche, et il est difficile d'apprécier les débouchés professionnels de ces activités pour les étudiants, évoqués dans la présentation comme un atout potentiel, à plus long terme.

La participation de tel ou tel membre du CERC à tel festival ou spectacle, ou encore telle présentation en librairie ou en bibliothèque, reste le plus souvent ponctuelle. On ne perçoit pas de véritable politique collaborative menée au long cours avec le monde extra-académique. Même s'il semble, paradoxalement, qu'en province les sollicitations des acteurs de la culture à l'endroit de la sphère universitaire soient plus régulières que dans la capitale, le concours apporté à l'organisation d'expositions semble aussi occuper une place mineure, même si l'on peut faire mention d'une postface au catalogue d'une exposition itinérante hébergée par le Centre Pompidou en 2021 : Sismographie des luttes. Une histoire des revues culturelles non européennes.

Le vœu de développer des partenariats avec des institutions culturelles en lien étroit avec le monde scolaire, telles que la Maison de la poésie à Paris ou la Fondation pour la mémoire de la Shoah, suggère la conscience lucide de certaines lacunes en la matière. La présentation effectuée en novembre 2022, devant l'Association des Professeurs d'Histoire-Géographie, du Dictionnaire du Moyen Âge imaginaire. Le médiévalisme, hier et aujourd'hui (volumineux ouvrage codirigé par l'un de membres de l'équipe), demeure un cas isolé.

De telles actions relèvent pourtant d'une vulgarisation de bon aloi, notion qui, du reste, a fait l'objet d'une journée d'étude organisée par le CERC : « Les nouvelles formes de vulgarisation et de l'écriture des savoirs » (dans le cadre du projet Légipop), en juin 2018. Il y était question des nouveaux modes d'enseignement (MOOC) et de diffusion redéfinissant les frontières mêmes de la recherche scientifique et de la transmission du savoir au grand public... Mais précisément, on peut regretter que le CERC n'ait pas accompagné cette réflexion d'une mise en pratique et de la réalisation de quelques MOOC.

Ces manques sont d'autant plus surprenants que plusieurs projets au cœur des foisonnantes activités de l'unité répondent à des questionnements contemporains répandus dans le champ social, et semblent inciter naturellement à ce transfert de la connaissance en direction de la collectivité.

ANALYSE DE LA TRAJECTOIRE DE L'UNITÉ

Le CERC est entré dans une période de transition et de recomposition, du fait de nombreux départs et recrutements récents et à venir (six dans la période, deux normalement à prévoir à court terme). Dans ce contexte, la trajectoire scientifique présentée est cohérente. L'équipe gagnerait néanmoins à améliorer la lisibilité de ses thématiques prioritaires, notamment sur son site internet, sans que ces thématiques soient à considérer comme des axes structurants contraignants, puisque les membres de l'équipe travaillent sur tous les aspects de la discipline.

Les domaines de recherches novateurs et émergents, ou qui répondent à des lacunes dans le champ comparatiste français, mériteraient d'être particulièrement soutenus. C'est le cas par exemple pour l'étude de certains corpus extra-européens encore trop peu pris en considération (Inde, Chine, Corée, par exemple), ou pour certaines approches pluridisciplinaires peu pratiquées, comme littérature et économie ou littérature et médecine.

La trajectoire envisage à juste titre de développer les collaborations nationales avec d'autres laboratoires ou institutions culturelles, encore relativement discrètes, tout en maintenant le niveau de ses activités internationales et de ses participations à des réseaux européens et mondiaux.

Les éléments programmatiques pourraient davantage prendre en considération les interactions avec la société. Le développement des médiations de la recherche, à l'égard du grand public, mais aussi des institutions culturelles ou de l'enseignement secondaire, appelle un effort spécifique soutenu, et l'élaboration d'une politique et d'un programme concertés à l'échelle de l'UR. Il en est de même pour la communication numérique du CERC, desservie par un site web qui met trop peu en valeur la richesse et la variété des activités et des productions de l'unité.

RECOMMANDATIONS À L'UNITÉ

Recommandations concernant le domaine 1 : Profil, ressources et organisation de l'unité

Le souhait exprimé de mettre en place plus régulièrement des procédures de discussions collectives pour la concertation et l'élaboration de la politique scientifique de l'unité doit être encouragé.

La question de la localisation de l'unité est particulièrement importante : la négociation pour l'attribution de locaux au CERC mériterait d'être relancée.

Les personnels d'appui à la recherche pourraient être davantage associés à la vie de l'unité, par exemple en étant invités à participer aux assemblées générales.

Une sensibilisation des membres de l'unité au coût carbone des missions internationales pourrait être envisagée.

Recommandations concernant le domaine 2 : Attractivité

Afin d'accroître la visibilité des recherches du CERC et leurs financements, la possibilité de répondre à des appels à projets de type ANR ou ERC doit absolument être envisagée.

La procédure pour la présentation des candidatures à un contrat doctoral pourrait être plus clairement formalisée.

Recommandations concernant le domaine 3 : Production scientifique

La politique de publication des résultats en science ouverte (choix de maisons d'édition aux collections déjà présentes dans Open Editions, partenariats avec des éditeurs nationaux et internationaux pour assurer l'accès ouvert aux articles publiés dans des revues ou dans des ouvrages collectifs), déjà amorcée, doit être accentuée, afin de contribuer non seulement à la transition vers la science ouverte, mais également à un meilleur référencement web des publications de l'unité.

Recommandations concernant le domaine 4 : Inscription des activités de recherche dans la société

La collaboration du CERC avec des institutions extra-académiques et la diffusion de ses travaux auprès du grand public pourraient faire l'objet d'une attention un peu plus soutenue et d'une politique plus concertée. Il serait souhaitable, en particulier, que l'institution scolaire (élèves et enseignants du Secondaire et des classes préparatoires, nombreuses à Paris et dans la région parisienne) soit davantage impliquée.

DÉROULEMENT DES ENTRETIENS

DATE

Début : 29 janvier 2024 à 08 h 00

Fin : 29 janvier 2024 à 18 h 00

Entretiens réalisés : en distanciel

PROGRAMME DES ENTRETIENS

08 h 25 - 09 h 00 **Réunion à huis clos** du comité d'experts en présence du conseiller scientifique

09 h 00 - 09 h 30 **Entretien à huis-clos** avec la direction de l'unité (prise de contact, éléments nouveaux)

09 h 30 - 11 h 00 **Réunion plénière** en présence de l'ensemble des membres de l'unité de recherche, y compris les chercheurs associés, les émérites, les doctorants ainsi que des représentants de partenaires privilégiés de l'unité (institutions culturelles, artistiques...)

09 h 30 - 10 h 10 Exposé liminaire par l'unité

Présentation de la stratégie générale de l'unité et ses évolutions, explication du portfolio, présentation d'une production majeure (ne pas récapituler les activités décrites dans le DAE).

Pour les thèmes, axes ou équipes, présentation d'une production majeure du portfolio ; situation du thème/axe ou de l'équipe dans la trajectoire de l'unité.

10 h 10 - 11 h 00 Discussion avec l'unité à partir des questions du comité.

11 h 00 - 11 h 30 *Pause*

11 h 30 - 12 h 00 **Entretien à huis clos avec Mme Capucine Boidin-Caravias, Vice-Présidente recherche**

Pause déjeuner

13 h 30 - 14 h 00 **Entretien à huis clos avec les enseignants-chercheurs statutaires** (en l'absence de la direction)

14 h 00 - 14 h 30 **Entretien à huis clos avec les personnels d'appui à la recherche** (ingénieurs, techniciens, administratifs).

14 h 30 - 15 h 00 **Entretien à huis clos avec les doctorants**

15 h 00 - 15 h 30 **Entretien à huis clos avec la direction de l'unité** (bilan de la journée, dernières questions)

15 h 30 - 16 h 00 *Pause*

16 h 00 - 18 h 00 **Réunion à huis clos du comité d'experts** en présence du conseiller scientifique

OBSERVATIONS GÉNÉRALES DES TUTELLES

Paris, le 2 avril 2024

À l'attention du comité d'experts du HCERES pour l'UR CERC

Monsieur de Conseiller Scientifique,
Monsieur le Président du comité d'experts,
Mesdames et Messieurs les membres du comité d'experts,

L'université Sorbonne Nouvelle a bien pris connaissance du rapport élaboré par le comité d'experts du HCERES pour le CERC. Le document a également été transmis à la direction de l'unité. La gouvernance de l'établissement n'a pas d'observations de portée générale à formuler et remercie vivement le comité pour tout le travail effectué dans le cadre de cette campagne d'évaluation.

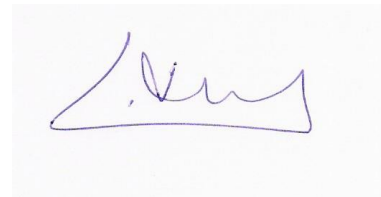
Nous vous prions d'agréer, Mesdames et Messieurs, l'expression de nos salutations distinguées.

Capucine Boidin,
Vice-présidente
de la Commission de la Recherche



Capucine Boidin

Ronan Ludot-Vlasak
Vice-président délégué
à la Recherche



Les rapports d'évaluation du Hcéres
sont consultables en ligne : www.hceres.fr

Évaluation des universités et des écoles

Évaluation des unités de recherche

Évaluation des formations

Évaluation des organismes nationaux de recherche

Évaluation et accréditation internationales



2 rue Albert Einstein
75013 Paris, France
T.33 (0)1 55 55 60 10

hceres.fr

 [@Hceres_](https://twitter.com/Hceres_)

 [Hcéres](https://www.youtube.com/Hceres)